

SE VIO A SÍ MISMA
CAMINANDO CALLE ARRIBA
Y CALLE ABAJO, TAL VEZ
YENDO AL ENCUENTRO DE
ALGUIEN. SE ACERCA EL FIN
DEL DÍA Y NO TIENE NADA
ESPECIAL EN MENTE.
PICTURING HERSELF
WALKING UP AND DOWN THE
STREET, PERHAPS GOING TO
MEET SOMEBODY. IT IS THE
END OF THE DAY AND THERE
IS NOTHING VERY SPECIAL
ON HER MIND. 195

OSCILACIONES TRADUCIDAS A SONIDO AUDIBLE.
PURA ABSTRACCIÓN. ACENTUAR EL DULCE SABOR
DEL PROTECTOR LABIAL CON SABOR A VAINILLA
EN SUS LABIOS. OSCILLATIONS TRANSPOSED INTO
AUDIBLE SOUND. PURE ABSTRACTION.
ACCENTUATING THE SWEET TASTE OF VANILLA-
FLAVOURED SKIN SALVE ON HER LIPS.

TIENE PROBLEMAS CON SU
TELÉFONO MÓVIL NOKIA. EL
BUZÓN DE VOZ INCORPORADO
ESTÁ BORRANDO TODOS LOS
MENSAJES. ESTÁ A PUNTO DE
ECHARSE A LLORAR. SHE IS
HAVING PROBLEMS WITH HER
NOKIA CELLULAR PHONE. THE
BUILT-IN ANSWERING MACHINE
IS ERASING ALL HER MESSAGES.
SHE IS STARTING TO CRY.

SÓLO RECUERDA QUE OCURRIÓ. TAL
VEZ NO TUVIESE IMPORTANCIA. FUE
DE CAMINO AL CENTRO COMERCIAL.
JUSTO EN FRENTE DE LA ESTACIÓN DEL
AVE. UNA EXTRAÑA SENSACIÓN.
ESTUVO TODO EL DÍA PENSANDO EN
ELLO. SHE ONLY REMEMBERS IT
HAPPENED. MAYBE IT WASN'T
IMPORTANT. IT WAS ON THE WAY TO
THE MALL. RIGHT OUTSIDE THE HST
STATION. A FUNNY FEELING. SHE
THOUGHT ABOUT IT ALL DAY.

IMPOSIBLE OLVIDAR.
IMPOSIBLE RECORDAR.
INTENTANDO ACLARAR SUS
IDEAS. VOLVIENDO A
HACER CLICK EN LA
PÁGINA PRINCIPAL DEL
NAVEGADOR NETSCAPE.
UNABLE TO FORGET.
UNABLE TO REMEMBER.
TRYING TO CLEAR HER
MIND. CLICKING HOME ON
THE NETSCAPE BROWSER. 196

CRUZA LA CALLE CON
MUCHO CUIDADO.
PENSANDO EN EL
ACCIDENTE ANTES DE QUE
SUCEDA. SHE CROSSES
THE STREET VERY
CAREFUL. THINKING ABOUT
THE ACCIDENT BEFORE IT
HAPPENS. 197

ENVUELTA / MONDOPHRENETIC asselberghs, opsomer y vissers

En primer lugar vino la instalación de diapositivas 'desire/at last' (deseo/al fin). Ésta consistía en la proyección de unas trescientas diapositivas en color que fueron tomadas entre 1995 y 1997 en diferentes ciudades (entre las que se encontraban Beijing, Berlín, Bruselas, Amsterdam, Budapest, Estambul y Praga) en tres continentes. Cada imagen es el retrato de 'un grand ensemble', un enorme bloque de pisos en las afueras de la ciudad: el escenario de cada día para las mismas actividades de cada día que son inmensamente parecidas en todas las partes del mundo, pero que al mismo tiempo no podían ser más distintas. Éste es un catálogo global de lo banal, en el que lo ajeno y lo familiar intercambian posiciones constantemente. 201 Un catálogo de ejercicios arquitectónicos abstractos y planes urbanísticos que reunidos evocan una colección muy cercana sin fin de historias reales que nos cuentan acerca del edificio y sus ocupantes, y sobre la ciudad y nuestra era transnacional. Entonces vino la instalación multimedia. Con la presentación de diapositivas se pretendía

enfatar la naturaleza efímera de la mirada y reforzar la impresión de desorientación. En un disco, y como parte de la instalación, la foto ya no tiene la importancia de un artefacto (si la tuviera sería mejor enmarcarla y colgarla en la pared de una galería para ser vista una por una), ahora es la acumulación de imágenes aparentemente banales que retrasa de manera permanente su interpretación. Además, la instalación multimedia ofrece la ventaja de mostrar las imágenes en un orden diferente cada vez que se miran, de modo que la secuencia no sólo te invita a volver a mirar recibiendo nuevas impresiones sino que también te regala otra vista del mismo material. En Mondophrenetic empleamos necesariamente una cartografía fluida. Es un mundo que se está volviendo cada vez más pequeño, con una geografía flexible de un movimiento global e incesante de personas, mercancías, información y capital. Es una evolución, una revolución que se puede definir como globalización, concepto que expresa mejor el término 'transnacional'. Al fin y al cabo, los vínculos mutuos entre individuos, movimientos, organi-

zaciones y empresas que hoy en día parecen tan naturales desprecian todas las características exclusivamente nacionales. 'Internacional' ha dejado de ser un término apropiado. La red planetaria de tecnología de la comunicación no se para en las fronteras nacionales, e incluso la eufórica noción de aldea global suena a falsa promesa. Después de todo, la multiplicación de relaciones transnacionales nunca podrá reproducir el ambiente rural y cercano de la comunidad, y mucho menos superarlo, ni siquiera reemplazarlo. La globalización misma también es un proceso basado en modelos locales, que sigue distintas trayectorias a velocidades diferentes en Flandes Occidental, Guandong y Kinshasa. Le grand ensemble, el gran bloque de pisos que también juega un papel central en Mondophrenetic, pone de manifiesto lo siguiente con un vistazo: sea en China o en Estados Unidos, el bloque de pisos tiene el mismo aspecto en todas partes pero alberga una gran variedad de vidas. Herman Asselberghs, Els Opsomer y Rony Vissers, julio de 2000.

LE INVADE CIERTA SENSACIÓN DE CERCANÍA. LEVANTA LA VISTA Y VE EFECTIVAMENTE LOS SATÉLITES ALINEADOS EN ÓRBITA. SHE IS GETTING SOME SENSES OF PROXIMITY. SHE LOOKS UP AND ACTUALLY SEES THE SATELLITES LINED UP IN ORBIT.

POWERBOOK 5300/100. 603E CHIP. SISTEMA OPERATIVO 7.5.14.4 MODEM. KILÓMETROS Y KILÓMETROS DE CABLE DE FIBRA ÓPTICA EN EL FONDO DEL OCEANO. DERRAMAR SIN QUERER CAFÉ CALIENTE SOBRE EL TECLADO DEL ORDENADOR. POWERBOOK 5300/100. 603E CHIP. OPERATING SYSTEM 7.5.14.4 MODEM. MILES AND MILES OF FIBRE-OPTIC CABLE ON THE OCEAN FLOOR. ACCIDENTALLY SPILLING HOT COFFEE OVER THE COMPUTER'S KEYBOARD.

UNA SILLA PLEGABLE DE IKEA. UNA CAJA DE KLEENEX CASI VACÍA. UN DESPERTADOR ELECTRÓNICO FABRICADO EN TAIWAN. SU ENCUENTRO ÍNTIMO INTENSIFICADO POR ESTOS Y OTROS OBJETOS DE LA HABITACIÓN. A FOLDING IKEA CHAIR. A NEAR-EMPTY BOX OF KLEENEX. AN ELECTRONIC ALARM CLOCK MADE IN TAIWAN. HER INTIMATE ENCOUNTER ENHANCED BY THESE AND OTHER OBJECTS IN THE ROOM.

203

UN EXCESO DE NATURALEZA HIERE, ESO DICE. TOO MUCH NATURE HURTS, SO SHE SAYS.

MIRANDO ATENTAMENTE EL ANUNCIO MULTICOLOR DE KELLOGG'S SPECIAL K. PERDIENDO EL TIEMPO DELIBERADAMENTE, MIENTRAS ESPERA QUE LA ASPIRINA SURTA EFECTO. STARING AT A KELLOGG'S SPECIAL K COMMERCIAL SHOT IN BRIGHT COLOURS. DELIBERATELY WASTING TIME. SHE IS WAITING FOR THE ASPIRIN TO KICK IN.

ESTÁ EN UN ESTADO PERMANENTE DE JET-LAG. SHE IS JET-LAGGED ALL THE TIME. 204

ELS OPSOMER · Obra reciente: *messages for my friends 03: SLIGHTLY OUT OF BALANCE over and over again* (2000, Brusel, en L'invitation à la ville/ Uitnodiging aan de stad, Bruselas 2000); *never enough/longing-2000* (2000, Bruselas, en Brussels by Light, Galería KBC) HERMAN ASSELBERGHS · Obra reciente: *Lost Nation* (con Dieter Lesage, 1999-2000, Brusel, Beursschouwburg y Graz, Forum Stadtpark), *Prends Garde! À jouer le fantôme on le devient* (con Johan Grimmonprez, 1994-1998). RONY VISSERS · Obra reciente: *Fourth Site* (2000, CD y concierto en vivo de Paul Schütze), *37th Floor at Sunset - Music for Mondophrenetic™* (2000, CD de David Toop, editado por Sub Rosa), *Vlaamse Fictie* (1999, cuatro films cortos de Pieter Van Hees / Erik Bulckens, Sarah de Bisschop, Vincent Patar / Stéphane Aubier / Vincent Tavier and Karen Vanderborght).

WRAPPED / MONDOPHRENETIC

First came the slide installation 'desire/at last'. This consisted of the projection of about three hundred colour slides shot between 1995 and 1997 in various cities [including Beijing, Berlin, Brussels, New York, Copenhagen, Amsterdam, Budapest, Istanbul and Prague] on three continents. Each photo is a portrait of 'un grand ensemble', a large block of flats on the outskirts of the city: the everyday setting for equally everyday activities which are immensely similar all over the world but at the same time could not be more thoroughly different. This is a global catalogue of the banal, in which alien and familiar constantly change places. A catalogue of abstract architectural exercises and urbanisation plans which as a whole evokes a well-nigh endless collection of actual stories that tell us about the building and its residents, and about the city and our trans-national age.

Then came the multimedia installation project. The slide presentation was intended to emphasise the transient nature of viewing and reinforce the impression of disorientation. On a disk

and as part of the installation, the photo is no longer of importance as an artefact (if they were it would be better to frame them and hang them on the wall of a gallery to be looked at one by one), rather the accumulation of apparently banal images that continually delay their definitive interpretation. Furthermore, the multimedia installation offers the advantage of showing the images in a different order each time one looks, so that the sequence not only invites one to look again and receive new impressions, but also provides another view of the same material. In Mondophrenetic™ we of necessity employ a fluid cartography. It is a world becoming smaller and smaller, with a flexible geography of unceasing global movement of people, goods, information and capital. This is an evolution, a revolution, that can be defined as globalisation, and this term can best be expressed as 'trans-national'. After all, the mutual links between individuals, movements, organisations and businesses that have become so natural today disregard all solely national characteristics. 'International' is no longer an adequate term. The planet-wide network of communication technology does not stop at national

boundaries, and even the euphoric notion of the global village sounds like a false promise. The multiplication of trans-national relations will after all never replicate the close village-like atmosphere of the community, let alone surpass it, and nor will it replace it. Globalisation itself is also a process based on local patterns, following different courses at different speeds in West Flanders, Guangdong and Kinshasa. 'Le grand ensemble', the big block of flats which also plays a central part in Mondophrenetic™, makes this clear at a glance: whether it be in China or the United States, the block of flats looks the same everywhere but houses a wide variety of lives.

Herman Asselberghs, Els Opsomer and Rony Vissers, July 2000
MONDOPHRENETIC™ is an installation by Herman Asselberghs _ Els Opsomer _ Rony Vissers
music and soundscapes: David Toop / development of interactive concept, programming and technical advice: Andreas Kratky / producer: incident vzw / coproducer: bruxelles/brussel 2000 with the support of the Flemish Community Commission of the Brussels Capital Region